



★ 小学生名著书架 ★



BIDE · PAN

彼得·潘

[英] 巴里 / 著 任溶溶 / 译



浙江文艺出版社

小学生名著书架

BIDEPAN

彼得·潘

[英]巴里/著 任溶溶/译



图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘 / (英)巴里著;任溶溶译. —杭州:浙江文艺出版社, 2008.1

(小学生名著书架)

ISBN 978-7-5339-2543-7

I. 彼... II. ①巴... ②任... III. 童话—英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第171118号

责任编辑 鲍 娴 冯静芳

整体设计 见 闻 江 南

内文插图 何巧玲 江 南

彼得·潘

[英]巴里 著

任溶溶 译

出版 **浙江文艺出版社**

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 杭州余杭人民印刷有限公司

开本 880×1230 1/32

字数 127千

印张 6.5

印数 1-8000

版次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-2543-7

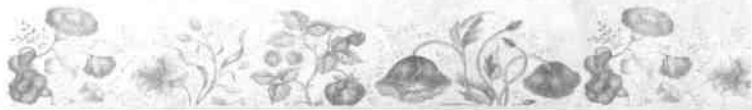
定价 13.00元

版权所有 违者必究



● 关于作者

詹姆斯·马休·巴里 (James Matthew Barrie, 1860—1937), 英国大剧作家和小说家。生于苏格兰福尔发尔郡一个织布工人家庭, 1882 年毕业于爱丁堡大学, 做过几年新闻工作。由于创作上的成就, 于 1913 年被授予男爵爵位, 1922 年又获得勋章。1919 至 1922 年任安德鲁斯大学校长, 1928 年任英国作家协会主席, 1930 年受聘担任母校爱丁堡大学名誉校长。他也获得过剑桥、牛津等多所著名大学的文学博士学位。巴里首先是一位剧作家, 创作的剧本数量多且种类丰富, 被称为“19 世纪戏剧大全”。主要作品有《可敬的克赖顿》(1902)、《彼得·潘》(1903), 以及他最为成熟的剧作《亲爱的布鲁特斯》(1917) 等。此外, 他也写了多部当时十分畅销的小说, 并在其中探索了各种主题和技巧。毫无疑问, 巴里是当时最富想象力, 也是最多产的作家之一。



● 关于本书

《彼得·潘》最初是巴里为友人戴维斯的孩子们写的, 全名为《肯辛顿公园里的彼得·潘》。1904 年 12 月 27 日圣诞节期间, 首

次在伦敦公演,引起轰动性赞誉。从此以后,除 1940 年外,每年到这一天,伦敦都要上演该剧。《彼得·潘》成了大人和孩子的圣诞节礼物。后来,巴里根据剧本写成了童话,书名叫做《彼得和温迪》,1911 年出版,1921 年将书名改作《彼得·潘和温迪》,并被译成多种文字传到国外。以彼得·潘故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等风行欧美各国,改编成的动画片、电影更是刮起了阵阵“小飞侠彼得·潘”的旋风。

在童话中,巴里虚构了一个会飞的、不愿长大、也永远不会长大的小男孩彼得·潘。他天真活泼、疾恶如仇、勇敢而富于牺牲精神。某天,他把达林家的三个孩子,温迪、约翰和迈克尔带到了他的梦幻奇境中。那里有着孩子们希望出现的各种形象:仙子、人鱼公主、印第安人、海盗、野兽和飞鸟,他们的历险故事也接连不断,似乎永远没有枯燥乏味的时候。但孩子们终于还是回了家。多年后,彼得再来的时候,他们已经长大成人,可彼得·潘依然是老样子。而后,彼得和他们的孩子交上朋友,又把孩子们带到他的梦幻奇境里去了。

《彼得·潘》可以说是一个新时代的神话,主人公彼得·潘则是美好童年和永不衰老的精神象征。“潘”是希腊神话中象征自然的神。这个童话暗示了人长大是不可避免的,但人常常长大了就忘却童年的世界,这是一个无法弥补的损失。不肯长大的彼得·潘把观众和读者带到了他的梦幻岛,而本书也将使孩子们在阅读文字和欣赏精美插图的过程中,同彼得·潘一起,经历一段紧张曲折的奇幻旅程。



人物表 /001

1 彼得出现 /003



2 影子 /014

3 走吧,走吧! /026



4 飞行 /043

5 小岛成真 /055

目录



- 6 小房子 /069
- 7 地底下的家 /081



- 12 孩子们给绑走了 /130
- 13 你相信仙子吗? /137



- 8 美人鱼的礁湖 /089
- 9 梦幻岛 /105



- 14 海盗船 /148
- 15 “这一次不是铁钩船
长死就是我亡” /158



- 10 快乐家庭 /110
- 11 温迪讲的故事 /119



- 16 回家 /172
- 17 等到温迪长大 /184

人 物 表

14 号人家

乔治·达林先生

达林太太

温迪·莫伊拉·安吉拉·达林——他们的女儿

约翰——他们的大儿子

迈克尔——他们的小儿子

莉莎——女仆

南娜——保姆狗

两位重要人物

彼得·潘

丁零小铃儿——小仙女

丢失的孩子们

小嘟嘟

小不点儿



小尖尖
双胞胎兄弟
小卷毛

海盗们

铁钩船长
比尔·朱克斯
切科
斯米——水手长
斯塔基
罗伯特·穆林斯
努德勒
库克森
大天光
阿尔夫·梅森
埃德·泰恩特

印第安人

卷丹花——酋长的女儿





1 彼得出现

所有孩子——只除掉一个——都是要长大的。孩子们也很快就知道他们会长大。温迪是这样知道她会长大的：她两岁的时候，有一天在花园里玩，摘了一朵花，拿着它噤噤噤跑到妈妈那里。我想她那会儿样子一定十分高兴，因为达林太太一下子用手捂住胸口，叫了一声：“噢，为什么你不能永远就这么大呢？”关于长不大这件事，她们两个之间就只这么一句话，可从此以后，温迪就知道她一定要长大了。到你两岁，你总是会知道的。两岁是婴儿时期的结束。

他们住在 14 号，在温迪生下来之前，她妈妈是一家的主心骨。她是一位可爱的太太，有一颗爱幻想的心和一张甜甜的带点儿嘲讽的嘴。她那颗爱幻想的心好像神秘东方的一个小盒子，盒子里面又套盒子，不管你一个又一个地打开多少个盒子，里面总还是有一个盒子。她那张甜甜的带点儿嘲讽的嘴上有一个吻，这个吻是温迪永远没法得到的，虽然它就在那里，显而易见，就在右边嘴角上。

达林先生赢得达林太太是这样的：当她还是个姑娘的时候，当然也还是小伙子的好多位先生同时发现，他们爱上她了，于是全都跑着上她家去向她求婚。只有

达林先生，他不是跑着去，而是叫了一辆马车飞也似的抢先赶到，就把她抢到了手。他把她整个人都给抢到了，只除了她心中最最里边的那个盒子和那个吻。盒子的事他一点儿也不知道，想要得到那个吻的事他到头来也放弃了。

达林先生经常向温迪吹嘘，说她妈妈不但爱他，而且尊敬他。他是懂得证券和股票的行家。当然，没有人真正懂得，可是他很像是懂得，他老是说股票上涨了，股票下跌了，说得会让每一个女人都尊敬他。

达林太太是穿着雪白结婚礼服结婚的，起初她把家庭账目登记得清清楚楚，完完整整，几乎是乐此不疲，好像这是一种游戏，她记账甚至不会少一棵甘蓝菜。可是日子一天天过去，最后整棵整棵的甘蓝菜都给漏记了，账本上代替它们的是没有画着脸的婴儿画像。她在算账的时候把它们画出来。它们是达林太太猜想出来的未来小宝宝的样子。

温迪第一个出生，接着是约翰，再下来是迈克尔。

在温迪生下来的头一两个礼拜，他们担心是不是能把她养活，因为又多了一张要吃的嘴。达林先生为他的女儿感到很骄傲，不过他是个非常实际的人，他坐在达林太太的床边，握住她的手，计算着开支，而她用恳求的眼光看着他。她希望不管怎么样也要冒一下险，达林先生可不是这样想的。他的做法是用一支铅笔和一张纸来仔细计算费用，碰上她提出什么建议把他的计算打乱了，他就得从头再来。

“现在不要打扰我，”他会求她说，“我这里有一英

镑十七先令^①，在办公室有两先令六便士；我可以省掉办公室的咖啡，就算是十先令吧，那就是二镑九先令六便士，加上你的十八先令三便士，就是三镑九先令七便士，加上我支票簿的五镑就是八镑九先令七便士——谁在动啊？——八镑九先令七便士，给七加小数点——不要说话，我亲爱的——还有你借给上门来那个人的一英镑——不要吵，小宝宝——进一位小数点，小宝宝——好，你做到不吵了——我说九镑九先令七便士了吗？不错，我说九镑九先令七便士了。问题就在这里，我们用这九镑九先令七便士能过一年吗？”

“我们当然能，乔治。”她叫道。不过她喜爱温迪已经有了偏见，他们两个人当中达林的确个性更强。

“可别忘了腮腺炎，”他几乎用吓唬的口气警告她说，接着又算下去，“腮腺炎一英镑，我先这么写下来，不过我敢说还要多，大概一英镑十先令——不要说话——出痧子一英镑五先令，出风疹半几尼^②，那就是二镑十五先令六便士——不要摇你的手指——还有百日咳，就算十五先令吧——”他如此等等算下去，每一次加起来都不同。可温迪总算过了关，腮腺炎减到了十二先令六便士，出痧子和出风疹只算一种。

在约翰生下后同样折腾了一番，到了迈克尔出生甚至更险，可他们两个都养活了，很快你就看到这三个

① 按1971年前原英国货币制度，1英镑是20先令，1先令是12便士。改制后1英镑是100便士。

② 几尼原是英国一种金币，等于21先令，1813年即停止流通，仅用于指21先令。

孩子走成一排，去上富尔森小姐的幼儿园，由他们的保姆陪着。

达林太太过日子喜欢一切事情得过且过，达林先生却热衷于要跟他那些邻居一模一样。因此用不着说，他们有了一位保姆。可由于三个孩子要喝那么多牛奶，他们很穷，他们的保姆只能是一条端庄的纽芬兰狗，名字叫南娜。在达林家用它当保姆之前，它是无主人的。它一直认为孩子非常重要，达林夫妇在肯辛顿花园认识了它。它空下来就朝手推婴儿车里看，粗心大意的保姆们恨死它了，因为它跟着回她们的家，向她们的女主人告状。事实证明，它是一位出色的保姆。给孩子们洗澡时它是多么认真周到啊。深夜里不管什么时候，只要它照顾的那些小不点有一丁点儿哭声，它就会走过来查看。它的狗屋自然也在儿童室里。它真是一个天才，知道什么样的咳嗽不要紧，什么样的咳嗽需要用长袜子裹住脖颈。它到死都相信大黄叶之类的老式治疗方法，对所有关于细菌等新奇玩意儿嗤之以鼻。看它送孩子们上幼儿园真是一堂行为规范课，他们规规矩矩地走的时候，它严肃地走在他们身边，他们一旦走散，它就去推顶他们，让他们重新走成一排。碰到约翰比赛足球，它一次也没有忘记过他的运动衫；碰到下雨，它嘴里总叼着一把雨伞。富尔森小姐的学校里，底层有一个房间是让保姆们等孩子的。她们都排排坐着，只有南娜一个趴在地板上，区别也只有这么一点。她们不把它放在眼里，觉得它比她们低一等，而它也看不起她们那些无聊的谈话。它最讨厌达林太太的朋友们到儿童室来，不过万一她们来了，它首先脱掉迈克尔身上那条围裙，



让他换上有蓝饰带的衣服，然后抹平温迪的衣服，拍拍约翰的头发。

没有哪一家的儿童室能比这一家的儿童室更井井有条的了，达林先生也知道这一点，可他有时候还是不放心的，怕邻居们有什么议论。

他得考虑他在城里的地位身份。

南娜还有件事让他烦恼。他有时候觉得他不佩服他。“我知道它极其佩服你，乔治。”达林太太会让他放心，接着示意孩子们对爸爸要特别敬重。接下来表演可爱的舞蹈，家中唯一的一位女仆莉莎有时候也来参加。她穿着白长裙，戴着女仆帽，看上去那么娇小，虽然她上工时发誓说，她早已超过十岁了。表演可爱的舞蹈时，那些淘气的孩子们是多么高兴啊！可最高兴的要算达林太太，她会那么发疯地快速旋转，你在她身上能看到的就只有那个吻，如果你真朝她扑上去，你就有可能得到它了。还从来没有一个比这个家庭更单纯、更快活的家庭，直到来了彼得·潘。

达林太太第一次听到彼得的声音，是在她整理她那几个孩子的心那会儿。每一位好母亲晚上都有这个规矩，只等她的孩子睡着了，就在他孩子的心里翻找，将白天弄乱的许多东西重新放回原处，到第二天早晨东西就都整理得井井有条。如果你能醒来不睡着（不过你当然办不到），你就会看到你自己的母亲这样做，你就会觉得看着她这样做十分有趣。这跟整理抽屉很相似。我想你会看见她把你的一样什么东西放在膝盖上觉得很好玩地看看去，奇怪你从什么地方把它们捡来，会找到这种好的或者不那么好的东西，然后把它们

贴在她的脸旁,好像那是只小猫咪似的,最后急急忙忙把它们收藏起来。等到你早晨醒来,你上床时那种淘气劲儿和坏脾气全都已经给折叠得小小的,压到你的心底去了;而在它们上面摊放着更美好的思想,晾得又干又爽,准备好让你带上。

我不知道你是不是看见过一个的人心的地图。医生们有时候画出你身体其他部分的地图,你自己的地图看着会极其有趣,留心注意他们试图画一个小孩的心心的地图吧,这不但乱糟糟,而且总是一直兜圈子。那上面有“之”字形的曲线,就像你体温卡上的体温,这大概是那个岛上的道路,因为这种梦幻心境大致是个岛,它上面到处有惊人的泼洒的色块,有海面上的珊瑚礁和海盗船样子的船只,有野人和孤零零的巢穴,有大多是干裁缝活的小侏儒,有河流通过的岩洞,有王子和他的六个哥哥,有一座快要倒塌的茅舍,有一个钩鼻子的小老太婆。要是就这些,这地图倒也简单了,可是还有上学的第一天,有宗教,有爸爸,有圆池塘,有针线活,有谋杀,有绞刑,有带格的动词,有巧克力布丁节,有背上背带,有说九十九,有拔掉自己的牙给三个便士,等等等等。不管这些是岛的一部分,还是另一幅地图上的一部分,总是很乱糟糟的,特别是没有一样东西能静止不动。

当然,各个梦幻岛大不相同。比方说约翰的那一个吧,它有一个礁湖,湖上飞着约翰要射击的红鹤;而迈克尔很小,他那梦幻岛里是一只红鹤的上面飞着礁湖。约翰住在一只翻转在沙上的小船里,迈克尔住在棚屋里,温迪住在用树叶精巧缝成的棚子里。约翰没有朋



友,迈克尔夜里有朋友,温迪有一只被它的父母抛弃的小狼做宠物。不过总的说来,他们的梦幻岛像一家人一样相貌相似,它们如果排列在一起一动不动,你会说它们有相似的鼻子,等等。在这些魔幻的海岸上,游戏的孩子们永远把他们的科拉科尔小艇^①拖到岸上。我们也曾经到过那里,耳朵里至今还能听到浪花的声音,虽然我们不会再去登上梦幻岛。

在所有叫人愉快的海岛中,梦幻岛是最舒适最小巧的:它并不大而无当,你知道,要是大而无当,一个冒险和另一个冒险相隔就有十万八千里,而在这里,它们可是集中在一起的。你白天在它上面玩椅子和台布的时候,它一点儿也不吓人,可是在你入梦前两分钟,它就变得简直像真的。这就是晚上为什么要点着夜明灯的缘故。

当达林太太在孩子们的心中旅行时,她常常发现有些事情她弄不明白,其中最费解的是彼得这个名字。她不认识什么彼得,可是它经常出现在约翰和迈克尔的心里,而温迪的心正开始涂写满这个名字。这个名字是用大号黑体字写的,比其他字突出醒目,达林太太看着它,觉得它有一种奇特的趾高气扬的样子。

“是的,他十分趾高气扬。”温迪抱歉地承认说。她的妈妈在问她。

“不过他是谁呢,我的小宝贝?”

“他是彼得·潘,你知道的,妈妈。”

达林太太起先并不知道,可是回想了一下自己的

① 科拉科尔小艇形状像篮子,蒙上兽皮,英国古代用来捕鱼。